

Distr.
LIMITED

E/ESCWA/ICTD/2003/WG.2/15 /ع.٢
3 June 2003
ORIGINAL: ARABIC

المجلس



الاقتصادي والاجتماعي

اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا
اجتماع خبراء حول تعزيز المحتوى الرقمي العربي
بيروت، ٣-٥ حزيران/يونيو ٢٠٠٣

UN ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOURTH SESSION

03-06-2003

LIBRARY & DOCUMENTATION

الترجمة الآلية ودورها في زيادة انتشار المحتوى العربي على الإنترنت

ملاحظة: طبعت هذه الوثيقة بالشكل الذي قدمت به ودون تحرير رسمي. والآراء الواردة فيها هي آراء المؤلف وليست، بالضرورة، آراء الإسكوا.

الترجمة الآلية ودورها في زيادة انتشار المحتوى العربي على الإنترنت

عدنان عيدان ولي

المدير التنفيذي لشركة أي تي أي لتقنية البرامج
لندن

مقدمة

توضّح هذه الورقة الأهمية الكبيرة للترجمة الآلية في زيادة حجم المحتوى العربي على الإنترنت، وهذه الزيادة تشمل الناحيتين الكمية والنوعية في نفس الوقت.

والتجربة العملية موضوع الورقة تمت باتاحة برنامج للترجمة الآلية المباشرة من خلال شبكة الإنترنت ولفترة زمنية معينة إلى كافة مستخدمي الشبكة من الراغبين باستعمال البرنامج دون أية قيود. ومن خلال العمل تبين أن هناك نقص كبير في المحتوى العربي على شبكة الإنترنت كما ونوعاً، وكذلك تبين أن الإستعانة بهذه الوسيلة سيؤدي إلى سدّ جزءاً كبيراً من هذا النقص، إضافة إلى إعطاء صورة دقيقة إلى حدّ ما حول شكل ومضمون المحتوى العربي المنوي تطويره.

معطيات التجربة

- ١- بدأت التجربة منذ ٣٤ شهراً وبالتحديد يوم ٨ آب/أغسطس ٢٠٠٠ والإحصائيات حتى ٣١ مايس/مايو ٢٠٠٣، التجربة مستمرة حتى الآن،
- ٢- الأجهزة الخاصة بالعمل عبارة عن:
 - ٤ حاسبات ذات أربعة معالجات،
 - ٤ حاسبات ذات معالجين،
 - ٦ حاسبات عادية لشؤون الرقابة والتابعة،
- ٣- عدد العاملين ٦ أشخاص،
- ٤- خط إتصال بشبكة الإنترنت بسعة ٤ ميغابت من نوع الألياف الضوئية،
- ٥- الترجمة أنجزت بشكل آلي ومباشر وبدون تدخل بشري،
- ٦- الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية،
- ٧- أشكال الخدمة موضوع التجربة:
 - ترجمة صفحات المواقع (Html Page)
 - ترجمة النصوص بحدود ستة آلاف حرف في كلّ مرة نوع نصّ (Text)
 - قاموس ثنائي اللغة عربي/إنجليزي و إنجليزي/عربي
- ٨- أنجز العمل بواسطة موقع المسبار (almisbar.com)

النتائج الأولية للتجربة

almisbar.com

THE FACTS

Operational Period

8/8/2000 - 31/05/2003 (**1026** days) (34 month)

Number of web pages translated

191.122.874 web pages (total)**= 5,621,261** web pages / monthMAN POWER = a team of **15969** translators working simultaneously fulltime*

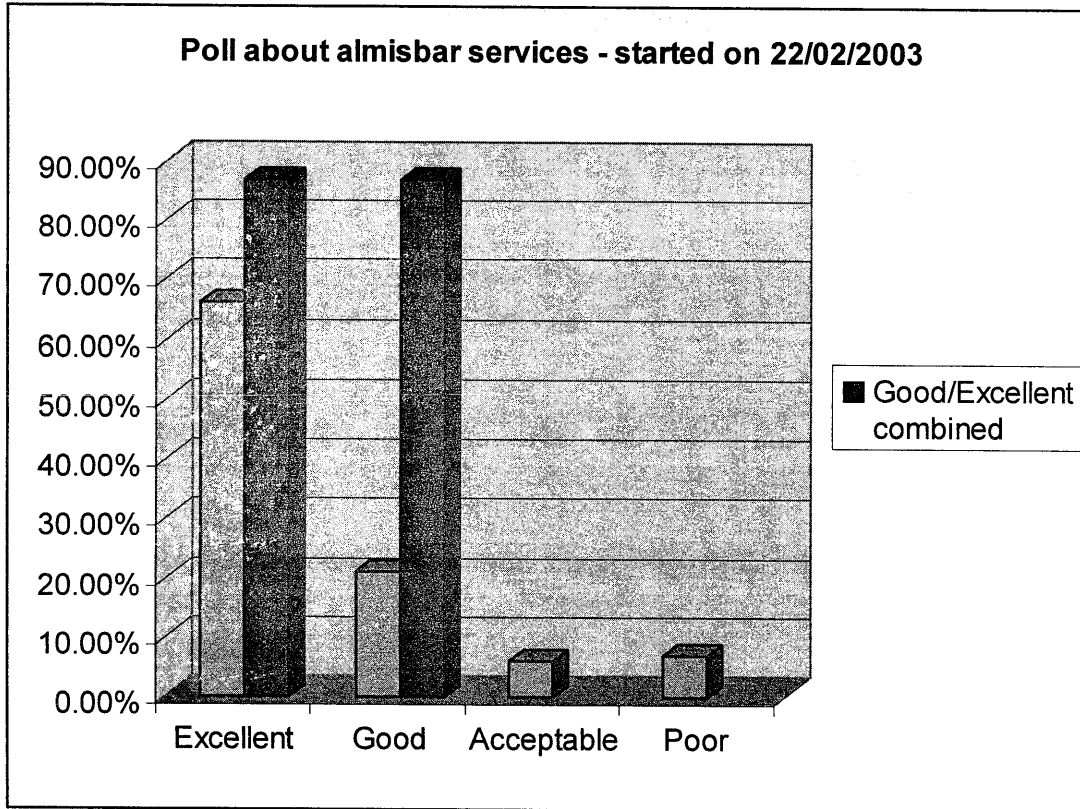
* [16 pages/day/translator x 22 days / month]

Amount of free text translated (in addition to the above)

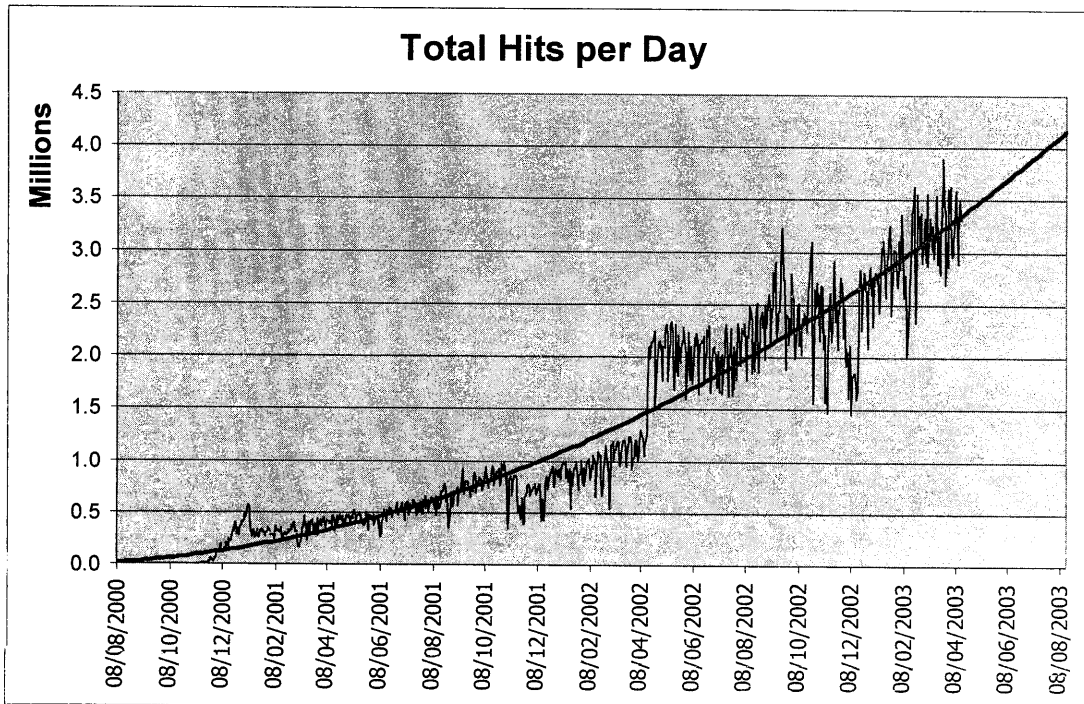
15.69 Gigabytes (total)**= 15,699,526** average book pages (total)**= 18,000** average book pages / day
(60 books daily average 300 pages)MAN POWER = a team of **1300** translators working simultaneously fulltime*

No of Dictionary Lookups

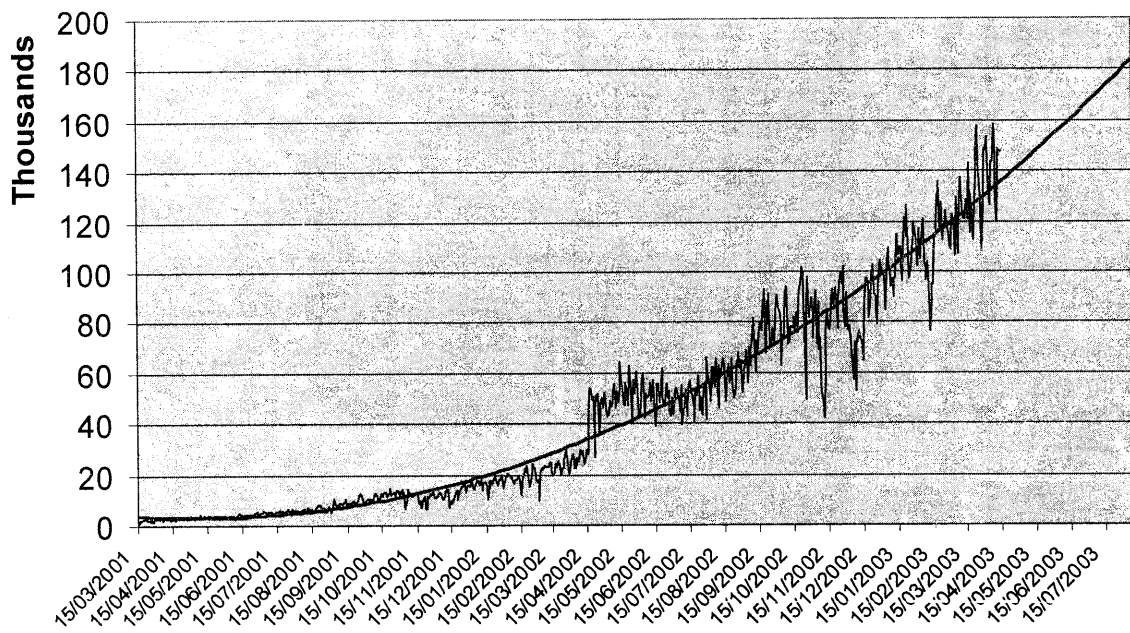
= 16,699,938 words (total)



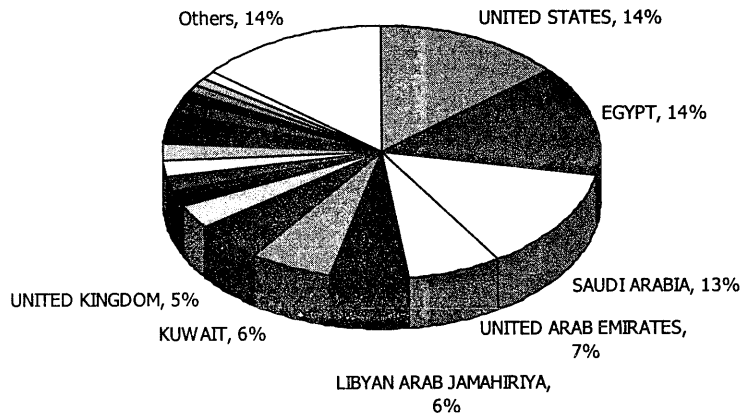
112,508 users participated in the poll



Unique Visitors per day

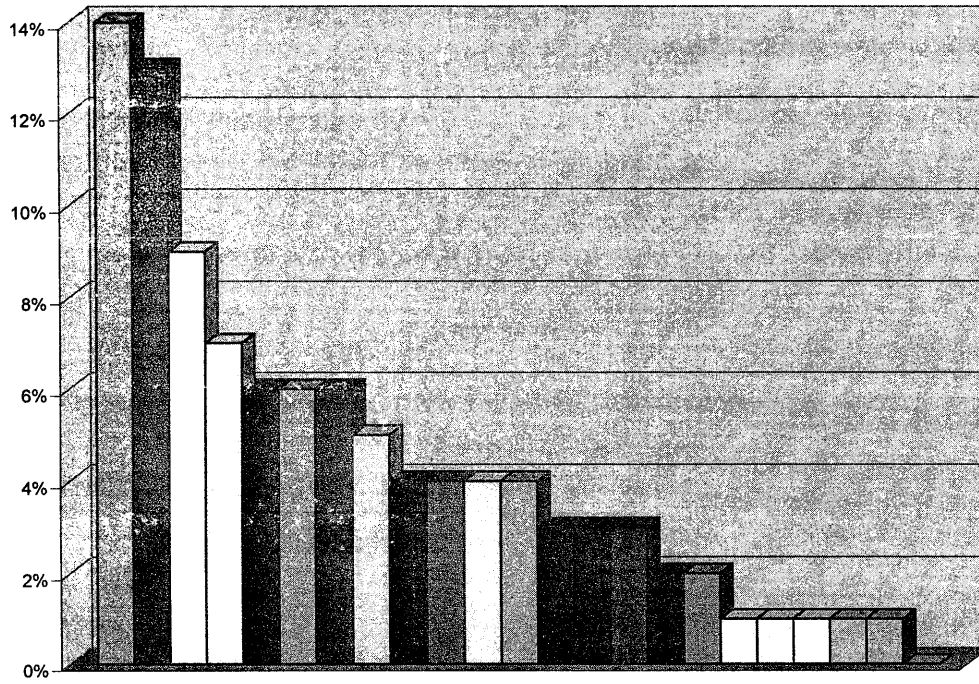


User Origins



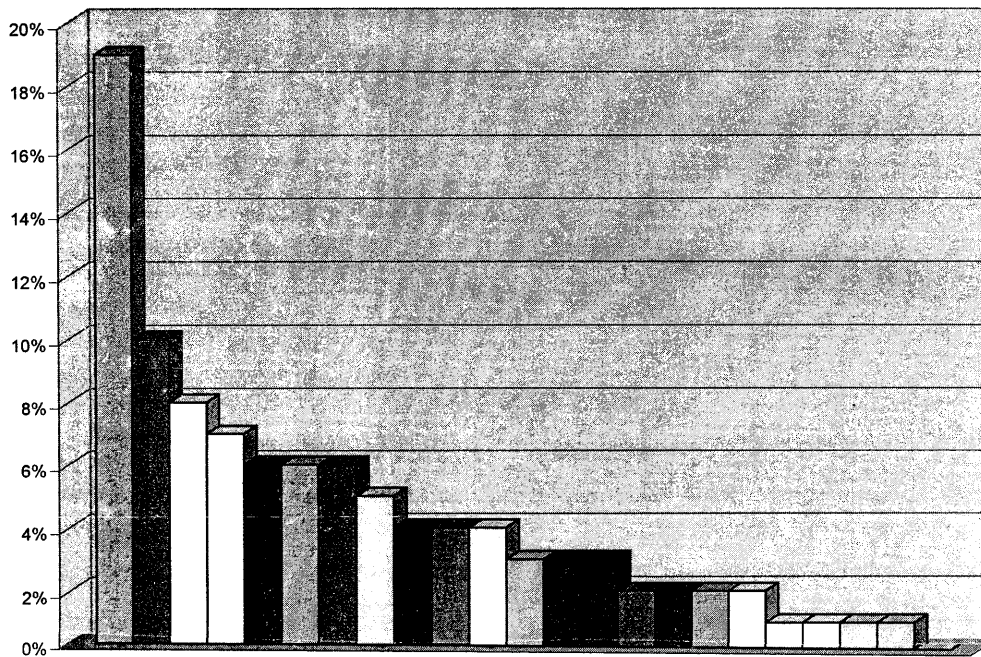
UNITED STATES	EGYPT
SAUDI ARABIA	UNITED ARAB EMIRATES
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA	KUWAIT
UNITED KINGDOM	CANADA
OMAN	JORDAN
BAHRAIN	MOROCCO
GERMANY	SYRIAN ARAB REPUBLIC
ALGERIA	QATAR
PALESTINIAN TERRITORY, OCCUPIED	SUDAN
YEMEN	Others

Translated Subjects (Text)

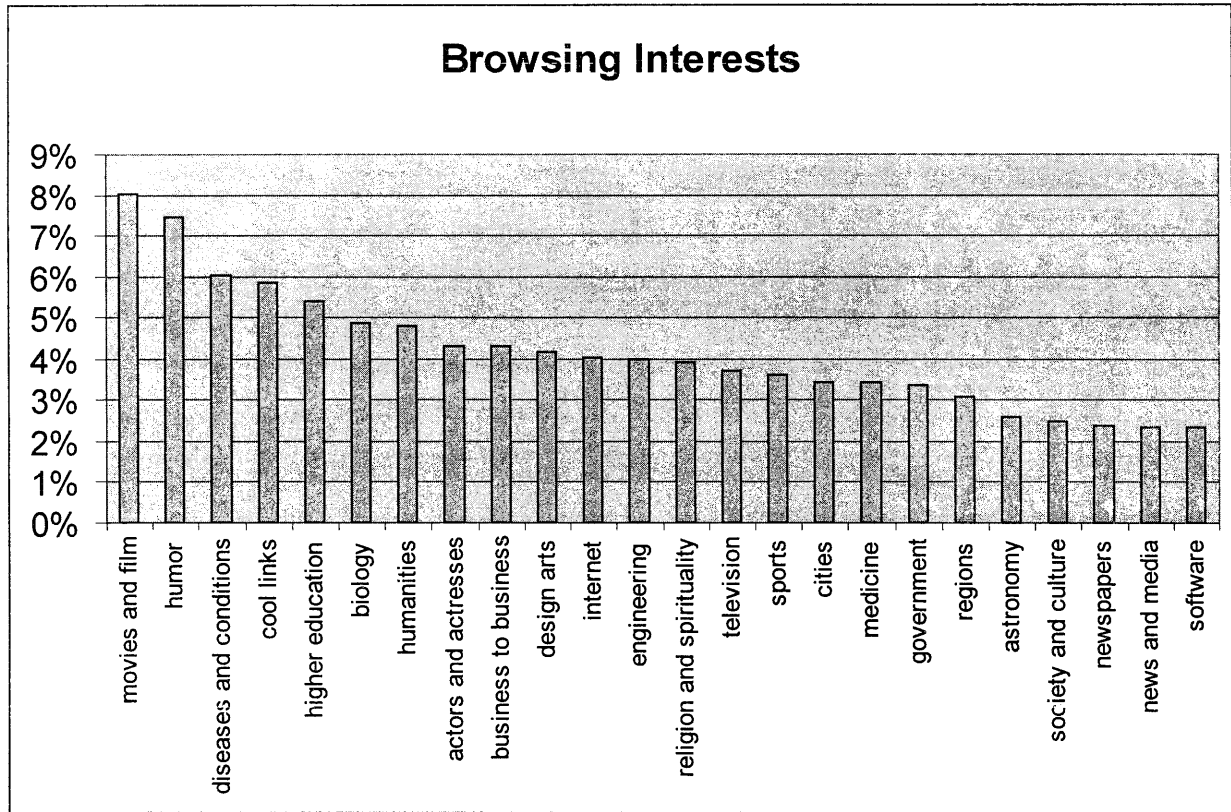


- Business وأعمال
- Technology تقنية
- Medical Science علوم طبية
- Engineering هندسة
- Sport رياضة
- Education تعليم
- Science علوم
- Humanities علوم إنسانية
- Entertainment & Music ترفيه وموسيقى
- Media & Journalism إعلام وصحافة
- Religion دين
- Arts & Literature فنون وثقافة
- Politics & Diplomacy سياسة ودبلوماسية
- Law & Order شريعة وقانون
- Industry صناعات
- Military علوم عسكرية
- Food & Drink مأكلات ومشروبات
- Agriculture زراعة
- Space & Astronomy فلك
- Government حكومات
- Weather وأرصاد مناخ
- Oil & Minerals نفط ومعادن
- Intelligence & Police أمن ومخابرات

Translated Subjects (web)



- Entertainment & Music ترفيه وموسيقى
- Sport رياضة
- Medical Science علوم طبية
- Media & Journalism إعلام وصحافة
- Business وأعمال
- Technology تقنية
- Engineering هندسة
- Education تعليم
- Science علوم
- Humanities علوم إنسانية
- Religion دين
- Arts & Literature فنون وثقافة
- Politics & Diplomacy سياسة ودبلوماسية
- Law & Order شريعة وقانون
- Industry صناعات
- Military علوم عسكرية
- Food & Drink مأكلات ومشروبات
- Agriculture زراعة
- Space & Astronomy فلك
- Government حكومات
- Weather وأرصاد مناخ
- Oil & Minerals نفط ومعادن
- Intelligence & Police أمن ومخابرات



الملاحظات العامة

- ١- الإقبال الكبير والمتزايد على استخدام الترجمة له علاقة وثيقة بالآتي:
 - عدم وجود المادة الكافية ذات المحتوى العربي على الإنترنت،
 - الرغبة في الإطلاع على وجهة نظر أخرى مختلفة للحصول على المعلومات،
- ٢- الموضوعات المترجمة تعكس التالي:
 - الاختلافات في موضوعات المواد المترجمة بين عامة المستخدمين وبين المتخصصين يظهر بشكل واضح في التجربة،
 - هذه الاختلافات في الموضوعات المترجمة والإحصائيات المرتبطة بها قد توفر الرؤية الدقيقة للمخطط العامل في مجال تطوير المحتوى العربي
 - قد تكون هناك حاجة فعلية لمعرفة الفئات العمرية المختلفة وطريقة تناولها لموضوع الترجمة.